

N° 1052.

---

**BULGARIE  
ET ROYAUME-UNI**

Échange de notes relatif au règlement provisoire des relations commerciales entre les deux pays.  
Sofia, le 12 novembre 1925.

---

**BULGARIA  
AND UNITED KINGDOM**

Exchange of Notes providing for the Provisional Regulation of Commercial Relations between the two Countries. Sofia, November 12, 1925.

No. 1052. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND BULGARIAN GOVERNMENTS PROVIDING FOR THE PROVISIONAL REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SOFIA, NOVEMBER 12, 1925.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.  
L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 6 janvier 1926.*

---

No. 1.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S MINISTER AT SOFIA TO THE BULGARIAN  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

BRITISH LEGATION.

SOFIA, *November 12, 1925.*

M. LE MINISTRE,

It being the desire of our respective Governments to make provision for the commercial relations between His Britannic Majesty's territories and Bulgaria, pending the conclusion of a treaty of commerce and navigation, I have the honour to inform you that my Government is prepared to undertake on condition of reciprocity that Bulgarian subjects, and goods the produce or manufacture of Bulgaria, shall enjoy in the territories of His Britannic Majesty treatment which, subject to the special reservations referred to in paragraph 5 of this Note, shall be at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals of, and goods the produce or manufacture of, the most-favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation and as regards importation, exportation and transit, and in general in all that concerns Customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of Bulgarian subjects in the territories of His Britannic Majesty, the exercise of commerce, industries and professions and the payment of taxes.

(2) Bulgarian vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of the territories of His Britannic Majesty treatment not less favourable than that accorded to British vessels or the vessels of the most-favoured foreign country, subject, however, to the right of His Britannic Majesty's Government to reserve the coasting and internal trade to British vessels.

(3) His Britannic Majesty's Government further undertake on condition of reciprocity to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from Bulgaria over British territory, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as British persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively, or those of

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1052. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET BULGARE, RELATIF AU RÈGLEMENT PROVISoire DES RELATIONS COMMERCIALES. SOFIA, LE 12 NOVEMBRE 1925.

---

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place January 6, 1926.*

---

## I.

LE MINISTRE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE BULGARIE.

LÉGATION BRITANNIQUE.

SOFIA, le 12 novembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nos Gouvernements respectifs étant animés du désir de conclure un accord pour le règlement des relations commerciales entre les territoires de Sa Majesté Britannique et la Bulgarie, en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est prêt à s'engager, sous condition de réciprocité, à ce que les ressortissants bulgares et les marchandises produites ou manufacturées en Bulgarie jouissent, dans les territoires de Sa Majesté Britannique, d'un traitement qui, sous les réserves spéciales mentionnées au § 5 de la présente note, devra être au moins aussi favorable, à tous égards, que le traitement accordé aux nationaux et aux marchandises produites ou manufacturées du pays étranger le plus favorisé. Ce traitement sera accordé en toutes matières de commerce et de navigation, quant à l'importation, l'exportation et le transit, et en tout ce qui a trait aux droits et formalités de douane et aux opérations commerciales en général, à l'établissement de citoyens bulgares dans les territoires de Sa Majesté Britannique, à l'exercice du commerce, des industries ou des professions, et au paiement des impôts.

2. Les bâtiments bulgares jouiront, dans les ports, rivières et eaux territoriales du Royaume-Uni, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux bâtiments britanniques ou aux bâtiments de la nation étrangère la plus favorisée, sous réserve, toutefois, du droit, pour le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, de réserver le cabotage aux bâtiments britanniques.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique s'engage, en outre, sous condition de réciprocité, à accorder la liberté de transit à travers le Royaume-Uni, y compris ses eaux territoriales, aux voyageurs, marchandises, bâtiments, voitures, wagons et courriers en provenance ou à destination de la Bulgarie, et de les traiter, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou sous

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

any other more favoured nationality, origin, importation or ownership, as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

(4) The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, unless notice of accession to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such Dominion, Colony, Possession, Protectorate or Mandated Territory by His Britannic Majesty's representative at Sofia. Nevertheless, goods the produce or manufacture of India or of any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates, or of any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, will enjoy in Bulgaria complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as India or such self-governing Dominion, Colony, Possession, Protectorate or Mandated Territory accords to goods the produce or manufacture of Bulgaria treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

(5) It is understood that nothing in this Agreement shall be held to confer any right or impose any obligation upon either Party which might be in conflict with any general international convention to which the Bulgarian or His Britannic Majesty's Government is, or hereafter may be, a Party.

(6) Effect will be given immediately to the undertaking contained in this Note, and will continue to be so given until the conclusion of a definitive Treaty of Commerce and Navigation between the two countries, subject, however, to the right of either Party at any time to give notice to the other to terminate the arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three months from the date on which such notice is given.

As regards India and the British self-governing Dominions, Colonies, Possessions, Protectorates and Mandated Territories which may have acceded to this arrangement in virtue of the provisions of paragraph 4, it may be terminated separately at any time on three months' notice to that effect being given either by or to His Britannic Majesty's representative at Sofia.

I avail, etc.

(Signed) WILLIAM ERSKINE.

No. 2.

THE BULGARIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO HIS BRITANNIC MAJESTY'S  
MINISTER AT SOFIA.

SOFIA, *November 12, 1925.*

SIR,

It being the desire of our respective Governments to make provision for the commercial relations between Bulgaria and His Britannic Majesty's territories, pending the conclusion of a treaty of commerce and navigation, I have the honour to inform you that my Government is prepared to undertake on condition of reciprocity that British subjects and goods the produce or manufacture of the territories of His Britannic Majesty shall enjoy in Bulgaria treatment which, subject to the special reservations referred to in paragraph 5 of this Note, shall be at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals of, and goods the produce or manufacture of, the most-favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation and as regards importation, exportation and transit, and in general in all that concerns Customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of British subjects in Bulgaria, the exercise of commerce, industries and professions and the payment of taxes.

(2) British vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of Bulgaria treatment not less favourable than that accorded to Bulgarian vessels or the vessels of the most-favoured

foreign country, subject, however, to the right of the Bulgarian Government to reserve the coasting and internal trade to Bulgarian vessels.

(3) The Bulgarian Government further undertake on condition of reciprocity to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from the territories of His Britannic Majesty over Bulgarian territory, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as Bulgarian persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively, or those of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

(4) The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, unless notice of accession to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such Dominion, Colony, Possession, Protectorate or Mandated Territory by His Britannic Majesty's representative at Sofia. Nevertheless, goods the produce or manufacture of India or any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates, or of any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, will enjoy in Bulgaria complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as India or such self-governing Dominion, Colony, Possession, Protectorate or Mandated Territory accords to goods the produce or manufacture of Bulgaria treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

(5) It is understood that nothing in this agreement shall be held to confer any right or impose any obligation upon either Party which might be in conflict with any general international convention to which the Bulgarian or His Britannic Majesty's Government is, or hereafter may be, a Party.

(6) Effect will be given immediately to the undertaking contained in this Note, and will continue to be so given until the conclusion of a definitive Treaty of Commerce and Navigation between the two countries, subject, however, to the right of either Party at any time to give notice to the other to terminate the arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three months from the date on which such notice is given.

As regards India and the British self-governing Dominions, Colonies, Possessions, Protectorates and Mandated Territories which may have acceded to this arrangement in virtue of the provisions of paragraph 4, it may be terminated separately at any time on three months' notice to that effect being given either by or to His Britannic Majesty's representative at Sofia.

I avail, etc.

(Signed) CH. KALFOFF.